

(2) Auf eine andere als auf inländische Währung lautende Verbindlichkeiten werden zu dem am Vortage der Zahlung an der Prager Börse notierten Mittelkurse der betreffenden Währung umgerechnet.

(3) Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zahlt den Gegenwert des überwiesenen Betrages dem Gläubiger im Protektorat Böhmen und Mähren grundsätzlich in der Reihenfolge der eingelangten Zahlungsaufträge aus.

Art. 7.

Für Einzahlungen auf das Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag sowie auch für Auszahlungen aus diesem Konto gelten die Bestimmungen des Art. 2 der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 10. Juli 1940, Slg. Nr. 224, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 8. Juli 1940.

Prag, am 28. September 1940.

Nationalbank für Böhmen und
Mähren in Prag

Der Gouverneur:
Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:
Smělý m. p.

Der Oberdirektor:
Dr. Peroutka m. p.

(2) Závazky znějící na jinou než tuzemskou měnu budou přepočítávány středním kursem příslušné měny na Pražské burse znamenáným v den předcházející platů.

(3) Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze vyplatí hodnotu poukázané částky věřiteli v Protektorátu Čechy a Morava zásadně v pořadí došlých platebních příkazů.

čl. 7.

Pro vplaty na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, jakož i pro výplaty z tohoto účtu platí ustanovení čl. 2 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 8. července 1940, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 10. července 1940, č. 224 Sb.

V Praze dne 28. září 1940.

Národní banka pro Čechy
a Moravu v Praze

Governér:
Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:
Smělý v. r.

Vrchní ředitel:
Dr. Peroutka v. r.

363.

Kundmachung des Finanzministers (47) vom 1. Oktober 1940,

womit eine Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der der UdSSR eingegliederten ehemaligen Republik Estland, verlaublich wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 155, womit eine Devisenordnung erlassen wird, verlaublich ich mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1940 die beigeschlossene Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940.

Dr. Kalfus m. p.

Vyhláška ministra financí (47) ze dne 1. října 1940,

kteou se uveřejňuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a bývalou republikou Estonskou včleněnou do SSSR.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává devisový řád, vyhláškou s účinností ode dne 1. října 1940 připojené opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940.

Dr. Kalfus v. r.

Verfügung

der Nationalbank für Böhmen und Mähren
in Prag,

betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der der UdSSR eingegliederten ehemaligen Republik Estland.

Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag bestimmt auf Grund des § 17 der Devisenordnung:

I.

Alte Verbindlichkeiten.

Art. 1.

Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der der UdSSR eingegliederten ehemaligen Republik Estland, die aus den vor dem 1. Oktober 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, werden bis auf weiteres nach dem deutsch-estländischen Protokoll vom 12. März 1940 wie bisher über das bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag in Kronen geführte Konto der Eesti Pank, Tallinn, abgewickelt werden.

Art. 2.

Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren bezahlen ihre Verbindlichkeiten bei Fälligkeit in inländischer Währung auf das Konto der Eesti Pank, Tallinn, bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag. Lautet die Verbindlichkeit auf eine andere Währung als auf Kronen, so bezahlt der Schuldner den Gegenwert des Schuldbetrages, berechnet nach dem Mittelkurse der betreffenden Währung, der am 30. September 1940 an der Prager Börse notiert wurde. Hierbei gilt für Reichsmark als Kurs vom 30. September 1940 das Verhältnis 1 RM = 11.73⁵/₈ K.

Art. 3.

(1) Schuldner in der ehemaligen Republik Estland begleichen ihre Zahlungsverbindlichkeiten durch Ankauf des erforderlichen Kronenbetrages von der Eesti Pank, Tallinn, welche ihn von ihrem Konto bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag anschafft. Lautet die Verbindlichkeit auf eine andere Währung als auf estländische Kronen, so bezahlt der Schuldner den Gegenwert des Schuldbetrages, berechnet nach dem an der Börse in Tallinn am 30. September 1940 notierten Mittelkurse der betreffenden Währung.

Opatření

Národní banky pro Čechy a Moravu
v Praze

o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a bývalou republikou Estonskou včleněnou do SSSR.

Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze stanoví podle § 17 devisorového řádu:

I.

Staré závazky.

čl. 1.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a bývalou republikou Estonskou, včleněnou do SSSR, které vznikly z obchodů uzavřených před 1. říjnem 1940, budou konány až na další podle německo-estonského protokolu ze dne 12. března 1940 jako dosud prostřednictvím účtu ústavu Eesti Pank, Tallinn, vedeného v korunách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze.

čl. 2.

Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava zaplatí své závazky při splatnosti v tuzemské měně na účet ústavu Eesti Pank, Tallinn, u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze. Zní-li závazek na jinou měnu než na koruny, zaplatí dlužník hodnotu dlužné částky vypočtenou podle středního kursu příslušné měny, znamenáného na Pražské burse dne 30. září 1940. Při tom platí pro říšskou marku jakožto kurs ze dne 30. září 1940 poměr 1 RM = 11.73⁵/₈ K.

čl. 3.

(1) Dlužníci v bývalé republice Estonské vyrovnají své platební závazky nákupem potřebné korunové částky od ústavu Eesti Pank, Tallinn, který ji uhradí ze svého účtu u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze. Zní-li závazek na jinou měnu než na estonské koruny, zaplatí dlužník hodnotu dlužné částky vypočtenou podle středního kursu příslušné měny znamenáného na burse v Tallinnu dne 30. září 1940.

(2) Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zahlt den Gegenwert des überwiesenen Betrages an den Gläubiger im Protektorat Böhmen und Mähren grundsätzlich in der Reihenfolge der eingelangten Zahlungsaufträge aus.

II.

Neue Verbindlichkeiten.

Art. 4.

Überweisungen von Zahlungen zur Beilegung gegenseitiger nach dem 30. September 1940 entstandener Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der der UdSSR eingegliederten ehemaligen Republik Estland werden gemäß dem deutsch-estländischen Abkommen vom 24. Oktober 1937 abgewickelt.

Art. 5.

(1) Für Zahlungen der Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren gelten die allgemeinen Devisenvorschriften.

(2) Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren werden Zahlungen, ausgenommen Zahlungen, die aus Transitgeschäften und Seefrachten entstanden sind, sofern die Ware nicht auf deutschen oder estländischen Schiffen befördert wurde, in inländischer Währung auf das in Reichsmark bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag geführte Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des „Reichsmark-Sonderkontos“ Nr. 1032 der Eesti Pank, Tallinn, bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin leisten.

(3) Auf eine andere als auf inländische Währung lautende Verbindlichkeiten werden zu dem am Vortage der Zahlung an der Prager Börse notierten Mittelkurse der betreffenden Währung umgerechnet.

Art. 6.

Schulder in der ehemaligen Republik Estland begleichen ihre Zahlungsverbindlichkeiten durch Ankauf des erforderlichen Markbetrages von der Eesti Pank, Tallinn, die ihn von ihrem „Reichsmark-Sonderkonto“ Nr. 1032 bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin anschafft, zu Gunsten des bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag. Die Nationalbank für

(2) Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze vyplatí hodnotu poukázané částky věřiteli v Protektorátu Čechy a Morava zásadně v pořadí došlých platebních příkazů.

II.

Nové závazky.

Čl. 4.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a bývalou republikou Estonskou, včleněnou do SSSR, které vznikly po 30. září 1940, budou se konati podle německo-estonské dohody ze dne 24. října 1937.

Čl. 5.

(1) Pro platy dlužníků v Protektorátu Čechy a Morava platí obecné devisové předpisy.

(2) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava budou konati platy, s výjimkou platů, které vznikly z transitních obchodů a námořního dopravného, pokud zboží nebylo dopravováno na německých a estonských lodích, v tuzemské měně na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně, vedený v říšských markách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, ve prospěch účtu „Reichsmark-Sonderkonto“ č. 1032 ústavu Eesti Pank, Tallinn, vedeného u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(3) Závazky znějící na jinou než tuzemskou měnu budou přepočítávány středním kursem příslušné měny na Pražské burse znamenáným v den předcházející platů.

Čl. 6.

Dlužníci v bývalé republice Estonské vyrovnají své platební závazky nákupem potřebné markové částky od ústavu Eesti Pank, Tallinn, který ji uhradí ze svého účtu „Reichsmark-Sonderkonto“ č. 1032 u Německé súčtovací pokladny v Berlíně, ve prospěch clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, vedeného u Německé súčtovací pokladny v Berlíně. Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze vyplatí hodnotu poukázané částky věřiteli v Pro-